

Глаголы падения в турецком языке

О. М. Кадырова

Институт востоковедения РАН, Москва; alfabem@yandex.ru

Аннотация. В статье представлены результаты корпусного анализа глаголов, выражающих идею неконтролируемого перемещения вниз в турецком языке. Основным объектом исследования стали 5 лексем: доминантный глагол поля *düşmek*, покрывающий все типы ситуаций падения за исключением падения с разрушением, а также глаголы более узкой семантики, специализирующиеся на определенном классе субъектов или характере движения: *yağmak* (субъект — осадки), *dökülmek* (субъект — жидкости или сыпучие вещества), *yıklmak* (субъект — постройки, разрушающиеся при падении), *devrilmek* (падение предполагает потерю вертикальной ориентации). В работе описываются как прямые, так и производные значения указанных лексем.

Ключевые слова: турецкий глагол, глаголы падения, глаголы разрушения, глаголы погружения, метафоры падения, семантическое поле падения, падение-разрушение, статив.

Turkish verbs of falling

O. M. Kadyrova

The Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow;
alfabem@yandex.ru

Abstract. The article presents the results of a corpus analysis of verbs expressing the idea of uncontrolled downward motion in Turkish. The study focuses on 5 lexical items. The dominant verb of the semantic field *düşmek* covers nearly all types of situations of falling including motion from a higher surface to a lower one, loss of vertical orientation, detaching, falling of precipitation and downward motion of multiple subjects. The only situation that cannot be described with *düşmek* is falling of buildings (i.e. falling with destruction). The four other verbs have narrower semantics and specialize in a certain class of subjects or manner of motion. *Yıklmak* fills the gap left out by the dominant verb, viz. it refers to buildings that collapse when falling. Each of the three other verbs overlaps in its coverage with *düşmek* and represents a more frequent means to express the corresponding event: *yağmak* is used for falling of precipitation,

dökülmek describes falling of liquids or bulk solids and may be applied to multiple subjects of other kind, *devrilmek* refers to a loss of vertical orientation.

Semantic shifts of these verbs are in line with typological patterns revealed for the domain of falling. Predictably, most of the metaphors use *düşmek* as their source, e.g. LESS/BAD IS DOWN, falling into a state, loss of functionality in humans, the onset of a season, elimination. The derived meanings from other verbs include loss of non-material values, e.g. smb's authority, hope, etc. (*yıklmak*), appearing in abundance, e.g., of drubs, kicks, support, lie (*yağmak*), free flow of abstract entities, e.g. words, music, etc. (*dökülmek*), overthrow of power (*devrilmek*).

The article also briefly discusses 3 verbs from adjacent domains, which may in some contexts come close to the idea of falling: *inmek* 'go down', *batmak* 'sink, submerge', and *dalmak* 'submerge, dive'.

Keywords: Turkish verb, verbs of falling, verbs of destruction, verbs of immersion, metaphors of falling, semantic field of falling, falling as destruction, stative.

1. Введение

Задача систематизировать лексический материал турецкого языка по глаголам падения была впервые поставлена нами в [Кадырова 2018; 2019]. По материалам толковых словарей [NND; Bilgiportal] была исследована семантика шести лексем турецкого языка, способных выражать падение, т. е. вертикальное неконтролируемое движение вниз под воздействием гравитации без контакта с поверхностью¹: *düşmek* 'падать', *yağmak* 'идти (об осадках)', *dökülmek* 'высыпаться, выливаться', *yıklmak* 'разрушаться', *devrilmek* 'переворачиваться', *inmek* 'спускаться'.

В данной работе мы приводим результаты исследования этих лексем по материалам Национального корпуса турецкого языка [TNC]. TNC представляет собой собрание устных и письменных текстов за период с 1990 по 2013 год общим объемом около 50 миллионов слов. Мы проанализировали примеры прямых и переносных употреблений указанных лексем, соотнесли их с типологическими закономерностями

¹ Имеется в виду, что контакт с поверхностью отсутствует собственно в процессе движения, т. е. ситуацию 'скатываться' мы не относим к зоне падения, см. статью Т. И. Резниковой, Е. В. Рахилиной, Д. А. Рыжовой «Глаголы падения в языках мира: фреймы, параметры и типы систем» в этом выпуске, а также [Reznikova, Vyrenkova 2015: 6].

лексикализации поля падения и уточнили частоту встречаемости каждой из единиц.

Описание полученных результатов будет строиться следующим образом. В *Разделе 2* мы кратко охарактеризуем особенности синтаксических конструкций, в составе которых выступают глаголы падения. *Разделы 3–7* будут посвящены исходным и метафорическим употреблениям пяти основных лексем изучаемого поля — доминантной *düşmek*, а также *devrilmek*, *yağmak*, *dökülmek* и *yukılmak*. В *Разделе 8* мы рассмотрим периферийные для зоны падения глаголы погружения под слой — *batmak* ‘тонуть’ и *dalmak* ‘погрузиться’, а также уже упоминавшуюся выше лексему *inmek*, которая в своем основном значении задает контролируемую ситуацию ‘спускаться’. В заключительном разделе мы подведем основные итоги исследования.

Весь иллюстративный материал в статье взят из Национального корпуса турецкого языка (TNC).

2. Синтаксические конструкции глаголов падения

В турецком языке пространственные значения выражаются посредством трех падежных форм: аблатива, локатива и датива, и существительных с пространственным значением (‘верх’, ‘низ’, ‘зад’, ‘перед’, ‘лево’, ‘право’ и т. д.) в соответствующих падежных формах. В отечественной тюркологии такие существительные называют «служебными именами» [Щека 2007: 322]. В конструкциях с глаголами падения существительные с аффиксом аблатива означают начальную точку, а с аффиксом датива — конечную точку перемещения. Кроме того, пространственным падежом может маркироваться служебное имя, которое задает направление движения, как в примере (1).

- (1) *Herkes uçurum-dan aşağı-ya düş-er-ken*
 каждый обрыв-ABL низ-DAT падать-PRS1-CVB
bağır-ır.
 кричать-PRS1[3SG]

‘Все кричат, когда падают с обрыва вниз’.

Имена *aşağı* ‘низ’, *dışarı* ‘наружное пространство’, *içeri* ‘внутреннее пространство’ могут указывать на направление движения при глаголах падения и без падежных аффиксов, выступая тем самым в роли

наречий. В этом случае уместно говорить не о синтаксических, а о лексических средствах описания ситуации.

- (2) *Sonra dikkat et,*
 потом внимание делать[IMP.2SG]
kayalık-lar-dan aşağı düş-me-sin.
 скользкое_место-PL-ABL вниз падать-NEG-IMP[3SG]
 ‘Потом смотри внимательно, чтобы он не свалился вниз там, где скользко’.

3. Глагол *düşmek* как доминанта семантического поля

Глагол *düşmek* относится к высокочастотным лексемам турецкого языка. По данным TNC, частота вхождений *düşmek* составляет 834,7 ipm (41735 употреблений на 50 млн слов). *Düşmek* используется для описания трех из четырех фреймов исследуемого поля (см. статью Т. И. Резниковой, Е. В. Рахилиной, Д. А. Рыжовой «Глаголы падения в языках мира: фреймы, параметры и типы систем» в этом выпуске): падения с высоты, потери вертикальной ориентации и открепления. Рассматриваемый глагол может применяться и в случае особых субъектов падения — в частности, если речь идет об осадках или множественных субъектах. Кроме того, *düşmek* широко употребляется в переносных значениях и входит в состав ряда фразеологизмов.

3.1. Прямые значения глагола *düşmek*

Рассмотрим основные типы контекстов, в которых *düşmek* обозначает физическое движение.

3.1.1. Падение с высоты

Глагол *düşmek* задает прототипическую ситуацию перемещения вниз с высоты. В примере (3) описывается ситуация падения человека с лошади, а в примере (4) — падение неодушевленных предметов с неба.

- (3) *Ne yazık ki, Edirne- 'ye doğru sefer*
как жаль что Эдирне-DAT в.направлении поездка
yap-tığ-ı bir gün at-ı-ndan
совершать-NMLZ-3SG.P один день конь-3SG.P-ABL
düş-erek şehit ol-muş.
падать-CVB шахид стать-PST2[3SG]
'Жаль, что однажды по дороге в Эдирне он героически погиб,
упав с коня'.
- (4) *Bir şey düş-üyor hava-dan,*
что-то падать-PRS2[3SG] небо-ABL
bak-ın bak-ın!
смотреть-IMP.2PL смотреть-IMP.2PL
'Что-то падает сверху, смотрите, смотрите!'

В подобных примерах обычно выражается исходная точка падения, которая кодируется аффиксом аблатива *-dan*. Выражение может получать и конечная точка — она маркируется показателем датива *-(y)a/-e*.

- (5) *Kimi zaman da, ölü kuş-lar gibi*
некоторое время тоже мертвый птица-PL как
düş-üyor-lar toprağ-a.
падать-PRS2-3PL земля-DAT
'Иногда они падают на землю, как мертвые птицы'.
- (6) *Atmosfer-i ol-ma-diğ-ı için Ay- 'a*
атмосфера-3SG.P быть-NEG-NMLZ-3SG.P так_как Луна-DAT
düş-en her göktaş-ı yüzey-e
падать-PTCP каждый метеорит поверхность-DAT
çarp-ar.
врезаться-PRS1[3SG]
'Из-за отсутствия атмосферы каждый падающий на Луну метеорит врезается в ее поверхность'.

Возможным является и одновременное указание на исходную и конечную точку движения, как в (7).

- (7) *Masa-lar-dan bir bardak yer-e düş-üp*
стол-PL-ABL ART стакан пол-DAT падать-CVB
kırıl-dı.
ломаться-PST1[3SG]
'С какого-то стола на пол упал стакан и разбился'.

В некоторых случаях, напротив, исходный и конечный пункт падения задаются ситуацией или контекстом и не выражаются эксплицитно, см. (8).

- (8) *Birden ön tekerleğ-i ana yol-a*
 вдруг передний колесо-3SG.P главный дорога-DAT
kaçır-dı-m ve bisiklet kontrol-üm-den
 упустить-PST1-1SG и велосипед контроль-1SG.P-ABL
çık-tı ve düş-tü-m.
 выйти-PST1[3SG] и падать-PST1-1SG

‘И вдруг переднее колесо выскочило на дорогу, велосипед вышел из-под контроля, и я упал’.

Конечной точкой падения может выступать не только поверхность, как в примерах (5) и (6), но и контейнер — в частности, вместилище, заполненное водой, — соответственно, в подобных контекстах *düşmek* предполагает погружение в жидкость.

- (9) *Ben yağmur-da ıslan-ma-dı-m, yanlışlıkla*
 я дождь-LOC мокнуть-NEG-PST1-1SG ошибочно
bir ev-in havuz-u-na düş-tü-m...
 ART дом-GEN бассейн-3SG.P-DAT падать-PST1-1SG

‘Я не под дождем промок, я случайно упал в бассейн у одного дома’.

- (10) *Ben bu yılan-ı gör-düğ-üm-de iyi*
 я этот змея-ACC видеть-NMLZ-1SG.P-LOC хорошо
ki kuyu-ya düş-müş-üm.
 что колодец-DAT падать-PST2-1SG

‘Хорошо, что я упал в колодец, когда увидел эту змею.’

Контейнер может служить и начальной точкой движения — в этом случае *düşmek* описывает выпадение.

- (11) *El-i öyle çok titre-mişti ki,*
 рука-3SG так сильно дрожать-PST3[3SG] что
tabak el-i-nden düş-üp kırıl-mıştı.
 тарелка рука-3SG.P-ABL падать-CVB ломаться-PST3[3SG]

‘У нее так дрожала рука, что тарелка выпала из руки и разбилась’.

- (12) *Bu cüzdan, poşet-ten düş-müş-tür.*
 этот кошелек пакет-ABL падать-PST2-3SG

‘А этот кошелек наверняка выпал из пакета’.

- (13) *Kız-ım dışarı düş-ecek-sin. buz gibi*
 дочь-1SG.P наружу падать-FUT-2SG лед как
ol-du araba, cam-ı kapat.
 статья-PST1[3SG] машина окно-ACC закрыть[IMP.2SG]
 ‘Дочка, ты так выпадешь. В машине стало холодно, закрой окно’.

Обратим внимание, что в (13) исходный пункт движения эксплицитно не назван. На ситуацию выпадения указывает наречие *dışarı* ‘наружу’.

3.1.2. Потеря вертикальной ориентации

Глагол *düşmek* является наиболее стандартным, но не единственным средством описания потери вертикальной ориентации. Наряду с *düşmek* подобное значение могут выражать лексемы *yukılmak* ‘рухнуть’ и *devrilmek* ‘опрокинуться’ (см. о них ниже). Субъектом при *düşmek* могут выступать как люди (14)–(15), так и неодушевленные вертикальные предметы (16).

- (14) *Merve! Dikkat, düş-ecek-sin!*
 Мерве осторожно, падать-FUT-2SG
o kadar koş-ma.
 так сильно бежать-NEG[IMP.2SG]
 ‘Мерве! Осторожно, упадешь! Не беги так!’
- (15) *Ayağ-ı kay-ıp düş-tü, dolab-a*
 нога-3SG.P скользить-CVB падать-PST1[3SG] шкаф-DAT
çarp-tı.
 врезаться-PST1[3SG]
 ‘Поскользнувшись (букв. ‘его нога поскользнулась’), он упал и врезался в шкаф’.
- (16) *Belediye taraf-ı-ndan 4 yıl önce*
 мэрия сторона-3SG.P-ABL четыре год раньше
yerleştir-il-en beton sütun düş-tü.
 установить-PASS-PTCP бетонный столб падать-PST1[3SG]
 ‘Упал бетонный столб, установленный мэрией 4 года назад’.

Нам не удалось обнаружить примеров, в которых *düşmek* относится к потере вертикальной ориентации животными. В тех случаях, когда ситуация подразумевала падение стоящих лошадей, овец или коров, нам

встретились только конструкции, указывающие на последствия этого падения, ср. *ayağı kırıldı* ‘сломалась нога’, *öldü / telef oldu* ‘погибли’.

3.1.3. Открепление

Düşmek может относиться к ситуациям, в которых субъект каким-то образом фиксирован в начальной точке, — такие употребления свидетельствуют о способности рассматриваемого глагола выражать фрейм ‘открепление’.

- (17) *Elbise-n askı-dan düş-tü.*
 платье-2SG.P вешалка-ABL падать-PST1[3SG]
 ‘Твое платье упало с вешалки’.
- (18) *Bu kez sarsıl-ıp duvar-dan düş-en*
 этот раз сотрясаться-CVB стена-ABL падать-PTCP
televizyon-a bir de tekme at-an Müsemma,
 телевизор-DAT ART и пинок кинуть-PTCP Мусемма
kendi el-ler-i-yle duvar-lar-a as-tığ-ı
 свой рука-PL-3SG.P-INS стена-PL-DAT вешать-NMLZ-3SG.P
tablo-lar-a yönel-ir.
 картина-PL-DAT направляться-PRS1[3SG]
 ‘Мусемма пнул телевизор, который перед этим покачнулся и упал со стены, затем направился к картинам, которые вешал на стены своими руками’.

Падающими субъектами могут быть открепившиеся части предметов.

- (19) *Nal-ı düş-müş.*
 подкова-3SG.P падать-PST2[3SG]
 ‘У нее, оказывается, отвалилась подкова’.
- (20) *Bebeğ-in göbekbağı nasıl düş-er?*
 младенец-GEN пуповина как падать-PRS1[3SG]
 ‘Как отделяется пуповина у младенца?’
- (21) *Oğlan çocuk-lar-ı-nın ilk diş-i*
 мальчик ребенок-PL-3SG.P-GEN первый зуб-3SG.P
düş-tüğünde <...>.
 падать-CVB
 ‘Когда у его мальчиков выпали их первые зубы...’

Для рассмотренных до сих пор значений именно глагол *düşmek* является основным средством лексического выражения. В контекстах, о которых речь пойдет ниже, *düşmek* может выступать как периферийный способ описания ситуации — наряду с более частотным глаголом, характеризующим соответствующее явление.

3.1.4. Осадки, молния

Для описания выпадения осадков обычно употребляется особый глагол *yağmak*. Однако *düşmek* иногда тоже выступает при существительных, обозначающих дождь или снег.

- (22) *Kar yer-e düş-er düş-mez buz*
 снег земля-DAT падать-CVB падать-CVB лед
tut-u-yordu.
 схватить-PST4[3SG]

‘Как только снег падал на землю, образовывался лед’.

- (23) *Bura-ya yağmur düş-me-di.*
 это_место-DAT дождь падать-NEG-PST1[3SG]

‘Здесь дождя не было (букв. ‘сюда не упал’)’.

Из явлений природы *düşmek* применим еще и к ударам молнии.

- (24) *Yıldırım çok kere ağaç-lar-ın tepe-ler-i-ne*
 молния много раз дерево-PL-GEN макушка-PL-3SG.P-DAT
düş-er.
 падать-PRS1[3SG]

‘Молния много раз ударила по макушкам деревьев (букв. ‘упала на макушки деревьев’)’.

3.1.5. Множественный субъект падения

Падение множественных субъектов, например листьев, волос, зубов, пыли (как совокупности пылинок) и т. д., обычно описывается глаголом *dökülmek*, но *düşmek* тоже сочетается с такого рода субъектами.

- (25) *Yaşlı yaprak-lar kahverengileş-ir,*
 старый лист-PL коричневеть-PRS1[3PL]

идеофонами. Такие конструкции специфицируют причину и характер падения или способ приземления. Существенно, что *düşmek*, сочетаясь с конвербом, может задавать контролируруемую ситуацию.

Так, при конвербах *atlayıp*, *sıçrayıp* ‘прыгнув’ лексеме *düşmek* соответствует идея преднамеренного перемещения вниз.

- (30) *Şehr-in birçok cüretli çocuk-lar-ı köprü-den*
 город-GEN многие смелый ребенок-PL-3SG.P мост-ABL
aşağı sıçra-yıp nehr-e düş-er...
 вниз прыгнуть-CVB река-DAT падать-PRS1[3PL]

‘Многие смелые дети в городе прыгают с моста и падают в реку’.

Сочетания *düşmek* с универсальными конвербами на *-Ip* или конвербами образа действия на *-ArAk* указывают на причину или способ падения, ср. *kayarak düşmek* ‘соскользнув падать’, *yuvarlanarak düşmek* ‘скатиться кубарем’:

- (31) *Yol-a in-mek iste-yen ihtiyar kay-arak*
 тропа-DAT спускаться-INF хотеть-PTCP старик скользить-CVB
düş-tü.
 падать-PST1[3SG]

‘Старик хотел спуститься по тропинке, поскользнулся и упал’.

- (32) *Kaya-lar yaklaşık 630 metre-den yuvarlan-arak kent*
 скала-PL примерно 630 метр-ABL крутиться-CVB город
merkez-i-ne düş-tü.
 центр-3SG.P-DAT падать-PST1[3SG]

‘Обломки горных пород скатились на центр города примерно с высоты 630 метров’.

Словосочетание *sirt üstü düş-mek* букв. ‘упасть на поверхность спины’ задает способ приземления субъекта в результате падения. Отметим, что в рамках этой конструкции служебное имя *üst* ‘поверхность’, как существительное в функции обстоятельства места, не всегда маркируется аффиксом датива.

- (33) *Adam kar-da yürü-r-ken kay-ıp sirt*
 мужчина снег-LOC идти-PRS1-CVB скользить-CVB спина
üst-ü düş-tü.
 поверхность-3SG.P падать-PST1[3SG]

‘Мужчина шел по снегу, поскользнулся и упал на спину’

Существенно, что конструкция *sirt üstü düşmek* применима не только к людям, но и к неодушевленным объектам, для которых характерна определенная ориентация в пространстве. Так, в (34) речь идет об упавшем и перевернувшемся самолете.

- (34) *Uçak yer-e in-dikten sonra denge-si-ni*
 самолет земля-DAT спускаться-CVB PP равновесие-3SG-ACC
kaybed-ince sirt-i-nin üst-ü-ne
 терять-CVB спина-3SG.P-GEN поверхность-3SG.P-DAT
düş-tü.
 падать-PST1[3SG]
 ‘Самолет, приземлившись, потерял равновесие и перевернулся (букв. ‘упал на спину’)’.

При описании ситуаций падения лексическое выражение иногда получает звук, издаваемый субъектом при контакте с конечной точкой движения, ср. [Кашкин, Плешак 2015]. В турецком эта семантика обычно выражается посредством идеофонов, выступающих в составе устойчивых сочетаний с *düşmek*, см. (35)–(36).

- (35) *Çöp düş-tü-m*
 IDF падать-PST1-1SG
 ‘Я плюхнулся’.
- (36) *Çumbadak su-ya düş-tü*
 IDF вода-DAT падать-PST1[3SG]
 ‘Он бухнулся в воду’.

3.3. Метафорические употребления глагола *düşmek*

Переносные значения лексемы *düşmek* полностью вписываются в модели семантических сдвигов, выявленные для глаголов падения в типологической перспективе (см. статью Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой, Д. А. Рыжовой «Типология метафор падения» в этом выпуске).

3.3.1. Снижение количества, сокращение численности, объема

Употребление *düşmek* возможно, когда речь идет о снижении числовых показателей, сокращении количества предметов или вещества —

тем самым доминантный турецкий глагол реализует известную метафору LESS IS DOWN [Lakoff, Johnson 1980]. Так, в (37) описывается понижение температуры, т. е. уменьшение показателя на ртутном столбце, а в (38) — снижение стоимости валюты.

(37) *Ateş-i düş-tü.*
жар-3SG.P падать-PST1[3SG]
‘У него снизилась температура тела’.

(38) *Dolar ve euro düş-üyor.*
доллар и евро падать-PRS2[3SG]
‘Доллар и евро падают’.

В (39) *düşmek* указывает на уменьшение числа женщин среди депутатов, а в (40) — на сокращение объемов закупки импортных товаров.

(39) *Meclis-te-ki kadın sayısı düş-tü.*
Межлис-LOC-COP женщина число падать-PST1[3SG]
‘В межлисе сократилось число женщин’.

(40) *Geçen süre-de ihracat-in yıllık ortalama artış-ı %1,2-ye düş-müş.*
прошлый период-LOC экспорт-GEN годовой средний
рост-3SG.P %1,2-DAT падать-PST2[3SG]
‘За прошедший период средний годовой прирост импорта упал на 1,2 %’.

3.3.2. Снижение качества, деградация

С идеей перемещения вниз метафорически ассоциируется не только количественное уменьшение, но и ухудшение качества, ср. претендующую на универсальность модель BAD IS DOWN в [Lakoff, Johnson 1980]. В турецком субъектом при ‘падать’ в конструкциях такой семантики может выступать не только параметрическое существительное, как ‘качество’ в (41), но и собственно оцениваемое явление, см. ‘сервис’ в (42) (обратим внимание, что в русском второй тип сочетаемости недопустим, ср. **сервис падает*, здесь необходимо добавление параметрического слова, ср. *уровень сервиса падает*).

(41) *EKU- 'nun kalite-si d̄üş-tü*
 ЭКУ-GEN качество-3SG:P падать-PST1[3SG]
 ‘Снизилось качество биодобавки «ЭКУ»’.

(42) *Hizmet d̄üş-üyor*
 сервис падать-PRS2[3SG]
 ‘Падает уровень обслуживания’.

3.3.3. Моральная деградация

При субъекте-человеке идея ухудшения осмысливается как моральная деградация, потеря уважения к личности в глазах общества. Стоит оговориться, что падение в таких контекстах необязательно предполагает совершение субъектом предосудительных поступков. Состояние человека, достойное жалости, тоже расценивается как падение. Показателен пример (43), где в один ряд выстраиваются имена героев из произведений Ф.М. Достоевского, среди которых есть и грешники, и страдающие праведники, и всех их объединяет *d̄üşmek*.

(43) *Varenka, Diyavuşkin, Prens Miskin, Rogojin, Stavrogin,*
 Варенька Девушкин князь Мышкин Рогожин Ставрогин
Raskolnikov Sonya ve Nastasya Filipovna- 'lar-la
 Раскольников Соня и Настасья Филипповна-PL-COP
d̄üş-üp *kalk-ma-yalı (...)* *yı-lar geç-miş.*
 падать-CVB подниматься-NEG-CVB год-PL пройти-PST2[3PL]

‘Прошли годы с тех пор, как я падал и не поднимался вместе с Варенькой, Девушкиным, князем Мышкиным, Рогожиным, Ставрогиным, Раскольниковым, Соней и Настасьей Филипповной’.

Метонимически моральная деградация может приписываться группам людей, организациям или городам:

(44) *İstanbul-un ahlak-ı ayağ-a d̄üş-müştü.*
 Стамбул-GEN мораль-3SG:P нога-DAT падать-PST3[3SG]
 ‘Моральный облик Стамбула упал’.

3.3.4. Выпадение из списка, из последовательности, из общности

Одно из прямых значений *d̄üşmek* — ‘выпадать из контейнера’ — становится источником для переносных употреблений, предполагающих выпадение из списка, последовательности, общности.

- (45) *Soru-su gündem-den düş-tü.*
 вопрос-3SG.P повестка_дня-ABL падать-PST1[3SG]

‘Ее вопрос выбыл из повестки дня’.

- (46) *Süper Lig-’den son düş-en takım*
 Супер лига-ABL последний падать-PTCP команда

Çaykur Rize Spor ol-du.

Чайкур Ризе Спор стать-PST1[3SG]

‘«Чайкур Ризе Спор» стала последней командой, выбывшей из «Супер-лиги»’.

Это же значение реализуется в составе лингвистического термина *ünlü düşmesi* ‘выпадение гласных в корне’.

3.3.5. Потеря функциональности

Потеря вертикальной ориентации может ассоциироваться с потерей функциональности у людей (гибель человека, болезнь, сильная усталость). Так, в (47) сообщается об изнеможении, а не о физическом падении.

- (47) *Hoca tekrar etmek-ten yorgun düş-üyor.*
 учитель повтор делать-INF усталый падать-PRS2[3SG]

‘Учитель падает, устав повторять’.

Обычно значение потери функциональности у людей выражается посредством фразеологизмов с участием *düşmek*: помимо *yorgun düşmek* ‘свалиться от усталости’, как в (47), частотными являются сочетания *şehit düşmek* ‘героически погибнуть’ и *hasta düşmek* ‘свалиться больным’.

- (48) *Afrin-’de 9 asker-imiz şehit düş-tü.*
 Африн-LOC 9 военный-1PL.P шахид падать-PST1[3SG]

‘В Африне 9 наших военных героически погибли’.

3.3.6. Падение власти, города

Düşmek в метафорических контекстах может относиться к падению властных структур, потере независимого статуса. Так, ‘падение города’ в турецком языке, как и во многих других, обычно подразумевает его захват врагом. В примере (49) речь идет о прерывании властных полномочий правительства.

- (49) *Parti-nin kapatılma-sı-yla hükümet de*
 партия-GEN закрытие-3SG.P-COP правительство тоже
düş-ecek.
 падать-FUT[3SG]
 ‘С закрытием партии падет и правительство’

3.3.7. Впадать в состояние, попадать в ситуацию

Düşmek встречается в сочетании с существительными, означающими негативное состояние или положение. Такие ситуации, как уныние, пессимизм, нерешительность, хаос, безысходность, безвыходное положение и т. д., метафорически интерпретируются как конечные точки ‘падения’: соответствующие именные группы оформляются аффиксом датива. Субъектом в таких конструкциях обычно выступает человек, реже — существительные другой семантики, см. обозначение географического региона в (51).

- (50) *Onlar kötü durum-a düş-müş-ler-di.*
 они плохой положение-DAT падать-PST2-3PL-PST1
 ‘Они тогда уже попали в плохую ситуацию’.
- (51) *Anadolu yine tam bir kaos-un iç-i-ne*
 Анатолия снова настоящий ART хаос-GEN нутро-3SG.P-DAT
düş-müştü.
 падать-PST3[3SG]
 ‘Анатолия снова погрузилась (впала) в абсолютный хаос’.
- (52) *Yanlışlığ-a düş-me-mek gerektiğ-i-ne*
 ошибка-DAT падать-NEG-INF нужность-3SG-DAT
inan-ıyor-um.
 верить-PRS2-1SG
 ‘Я верю в то, что не нужно впасть в заблуждение’.

В примере (53) конечная точка вполне конкретна — это больница. Однако оказаться в этом конкретном месте человек не может посредством физического падения в него, так что здесь *düşmüş* ‘упал’ употребляется в переносном смысле. Соответственно, в подобных контекстах, как и в примерах выше, речь идет о начале неприятной ситуации или состояния.

- (53) *Hastane-ye düş-müş.*
 больница-DAT падать-PST2[3SG]
 ‘Он попал в больницу’.

Иногда среди состояний, которые описываются с помощью *düşmek*, встречается *aşk* ‘любовь’, но такая сочетаемость характерна скорее для лирических текстов и подразумевает неконтролируемые сильные чувства, которые тоже могут оцениваться отрицательно. Возможно, это выражение появилось сравнительно недавно как калька с английского.

3.3.8. Назначение, распределение

Глагол *düşmek* употребляется в значении ‘доставаться’, ‘выпадать’ в ситуациях распределения работы, обязанностей, ресурсов. Лицо, которое получает задание или ресурсы, оформляется дативом, т. е. интерпретируется как конечная точка падения.

- (54) *Kitab-ım-ın ban-a düş-en bölüm-ü-nü*
 книга-1SG.P-GEN я-DAT падать-PTCP часть-1SG.P-ACC
neredeyse bitir-di-m.
 в_короткий_срок закончить-PST1-1SG
 ‘Я вскоре закончил распределенную мне (букв. ‘упавшую на меня’) часть книги’.

- (55) *Kişi baş-t-na düş-en milli gelir*
 человек голова-3SG.P-DAT падать-PTCP национальный доход
düş-er.
 падать-PRS1[3SG]
 ‘Падает НВП, приходящийся на душу населения’.

Обратим внимание, что в (55) *düşmek* употребляется два раза, при этом подразумеваются два разных переносных значения. В первом случае (*düş-en*) речь идет о распределении ресурса (‘НВП, приходящийся (букв. ‘падающий’) на душу населения’). Во втором употреблении (*düş-er*) имеется в виду снижение числового показателя (НВП ‘падает’, т. е. снижается), т. е. значение, которое мы обсуждали в 3.3.1.

3.3.9. Начало сезона, периода

В сочетаниях с лексемами *cemre* ‘ранняя весна’ и *güz* ‘осень’ *düşmek* означает наступление соответствующего сезона.

- (56) *İlk cemre ne zaman düşecek?*
 первый потепление что время падать-FUT[3SG]
 ‘Когда наступит первое потепление?’
- (57) *Güz düş-tü.*
 осень падать-PST1[3SG]
 ‘Наступила осень’.

3.4. Стативы *düşkün* и *düşük*

Прилагательное *düşkün* образовано от основы *düş-* посредством аффикса *-kün (-GIn)*. Данный аффикс образует прилагательные от глаголов, которые реализуют значение завершеного действия, произведенного субъектом, к которому относится определение [Korkmaz 2009: 344, Щека 2007: 65, 108]. Прилагательные на *-GIn* сопоставимы по значению с действительными причастиями русского языка, ср. *падший*.

Düşkün реализует одно из двух переносных значений производящего глагола: во-первых, это прилагательное может выражать семантику морального падения (в этом случае *düşkün* обозначает результат ситуации, т. е. в точности соответствует русскому *падший*), см. (58), и, во-вторых, речь может идти о начале состояния (при этом *düşkün* предполагает только определенное состояние — увлеченности чем-л. — и указывает не на результат, а на склонность субъекта оказываться в этой ситуации, ср. рус. *падкий*), см. (59)–(60). Второе значение требует выражения стимула (объекта пристрастия): он интерпретируется как конечная точка падения и, соответственно, маркируется аффиксом датива.

- (58) *Sadece bebek-ler ve düşkün kadın-lar*
 только младенец-PL и падший женщина-PL
ağla-r.
 плакать-PRS1[3PL]
 ‘Плачут только младенцы и падшие женщины’.
- (59) *Çocuk-lar-a çok düşkün ol-ur-lar.*
 ребенок-PL-DAT очень падкий быть-PRS1-3PL
 ‘Они обожают детей (букв. ‘бывают падкими на детей’)’.
- (60) *Şair-ler, kalıb-a düşkün ve içeriksiz*
 поэт-PL форма-DAT падкий и бессодержательный

örnek-ler ver-en meslektaş-lar-ı için küçümse-yerek
 пример-PL давать-PTCP коллега-PL-3PL.P PP унижать-CVB

«*manzumeci*» *de-r-ler* *ya.*
 графоман говорить-PRS1-3PL же

‘Своих коллег, которые показывают примеры бессодержательности и привязанности к формам (букв. ‘падкие на формы примеры’), поэты уничижительно называют «графоманами»’.

Второе рассматриваемое здесь прилагательное — *düşük* — образовано от основы *düş-* посредством аффикса *-ük (-Ik)*. Данный аффикс образует прилагательные от глаголов, которые реализуют значение завершённого действия, произведенного над субъектом, к которому относится определение [Korkmaz 2009: 345, Щека 2007: 66, 108]. В целом прилагательные на *-Ik* сопоставимы со страдательными причастиями в русском языке, для основы *düş-* дериват на *-Ik* буквально можно было бы перевести как ‘упавший под воздействием некоторой силы’.

Для *düşük* характерно два типа употреблений. Первому из них соответствует значение ‘низкий’ — его можно интерпретировать как результитивную метонимию от семантики производящего глагола. Действительно, упавший субъект обычно оказывается на более низком уровне, чем он находился изначально. В результате семантического сдвига пропадает идея предшествующего движения, и расположение оказывается низким уже не относительно исходной точки перемещения, а в сопоставлении со стандартным уровнем для соответствующих сущностей. Обратим внимание, что *düşük* может описывать положение не только в пространстве, как в (61), но и на количественной шкале, реализуя тем самым метафору LESS IS DOWN, характерную и для производящего глагола *düşmek*, см. (62)–(63).

(61) *düşük bel-li daracık pantolon*
 низкий талия-ADJ облегающий брюки
 ‘узкие-преузкие брюки с низкой талией’

(62) *düşük verimlilik*
 ‘низкая производительность’

(63) *Düşük tansyon hastalık değil.*
 низкий давление болезнь не
 ‘Низкое давление — это не болезнь’.

При втором типе употребления *düşük* выступает в субстантивированной форме и обозначает самопроизвольное прерывание беременности (выкидыш):

- (64) *Meselâ gebelik-ler-in yüz-de 20- 'si ilk*
 к_сожалению беременность-PL-GEN сто-LOC 20-3SG.P первый
iki ay-ı-nda düşük-le sonuçlan-ıyor
 два месяц-3SG.P-LOC выкидыш-INS заканчиваться-PRS2[3SG]
 ‘К сожалению, 20 % беременностей заканчиваются выкидышем в первые два месяца’.

4. Глагол *devrilmek*

4.1. Прямые значения

Глагол *devrilmek* является страдательной формой глагола *devirmek* ‘валить, опрокидывать, сгибать’. Лексема может описывать падение из вертикального положения на спину или на бок, хотя чаще в этом значении употребляется *düşmek*, см. (14)–(16). Частота вхождений глаголов с корнем *devir* составляет 41,8 ipm (2091 вхождение на 50 млн слов).

В примерах (65) и (66) речь идет об опрокидывании неодушевленных предметов (дерево, автомобиль), в примерах (67)–(69) опрокидываются люди, в том числе из сидячего положения.

- (65) *Devril-miş bir ağac-in üst-ü-ne*
 падать-PTCP ART дерево-GEN верх-3SG.P-DAT
otur-du.
 сесть-PST1[3SG]
 ‘Он сел на упавшее дерево’.

- (66) *Citroen marka otomobili <...> sol taraf-tan yol*
 Ситроен марка автомобиль лево сторона-ABL трасса
dışına çık-arak uçurum-a düş-üp
 наружу выйти-CVB обрыв-DAT падать-CVB
devril-miş-tir.
 опрокинуться-PST2-3SG

‘Автомобиль марки «Ситроен» с левой стороны вылетел за пределы трассы и, упав с обрыва, опрокинулся’.

Обратим внимание, что наряду с *devrilmek* в (66) используется и доминантный глагол *düşmek*, при этом *düşmek* описывает перемещение субъекта сверху вниз, а *devrilmek* — собственно нарушение его стандартной пространственной ориентации.

- (67) *Ayak-ta zor dur-an Hakan devril-di.*
нога-LOC трудно стоять-PTCP Хакан опрокинуться-PST1[3SG]
‘С трудом стоявший на ногах Хакан упал’.

- (68) *Şenol Hoca acı iç-i-nde sandalye-den devril-di.*
Шенол Ходжа горе нутро-3SG.P-LOC стул-ABL
опрокинуться-PST1[3SG]
‘Шенол Ходжа с горя повалился со стула’.

- (69) *O kadar gül-dü-k ki şar şar yaş ak-tı, Kübra yan-a devril-di.*
так сильно смеяться-PST1-1PL что каскадом
слеза течь-PST1[3SG] Кюбра бок-DAT
опрокинуться-PST1[3SG]
‘Мы так смеялись, что слезы текли, а Кюбра повалилась на бок’.

В (69) направление падения задает существительное с пространственным значением *yan* в дативной форме.

4.2. Метафоры

Глагол *devrilmek* в переносном значении встречается в значении ‘быть свергнутым (о власти, режиме, системе)’.

- (70) *Ülke-de askeri ayaklanma ol-muş, Kral devril-mişt-i.*
страна-LOC военный бунт быть-PST2[3SG]
король опрокинуться-PST3[3SG]
‘В стране произошло восстание военных. Король был свергнут (букв. ‘опрокинут’)’.

Это значение глагола служит основой для семантики производного существительного *devrim* — ‘переворот, революция’.

5. Глагол *yağmak*

5.1. Прямые значения

Yağmak является основным глаголом для обозначения выпадения осадков. Однако он встречается в сочетании и с другими множественными предметами: пыль, пули, снаряды, которые, подобно дождю, падают сверху. Таким образом, семантика этой лексемы задает падение с высоты множественного субъекта. Частота его встречаемости — 77,3 ірм (3863 вхождения на 50 млн слов).

- (71) *Her zaman yılbaşı gecesi kar yağ-ardt.*
каждый время новогодний ночь снег падать-PST5[3SG]

‘В новогоднюю ночь всегда шел снег.’

- (72) *Her yıl kara-lar üzer-i-ne on trilyon ton yağmur yağ-ıyor.*
каждый год суша-PL поверхность-3SG.P-DAT десять триллион тонна дождь падать-PRS2[3SG]

‘Каждый год на сушу выпадает 10 триллионов тонн дождя.’

- (73) *...pencere-ler-den baş-i-na çil kuruş yağ-ar...*
окно-PL-ABL голова-3SG.P-DAT серебряный монета падать-PRS1[3SG]

‘Ему на голову сыплются монеты из окон...’

- (74) *Şimdi şehir-in her yer-i-ne bomba yağma-ya başla-yacak!*
сейчас город-GEN каждый место-3SG.P-DAT бомба падать-DAT начать-FUT[3SG]

‘Сейчас на город кругом полетят бомбы!’

5.2. Метафоры

В переносном смысле *yağmak* означает появление чего-л. в большом количестве. При этом ситуация подразумевает присутствие наблюдателя, который воспринимает объекты, ‘падающие’ с разных сторон. В подоб-

ном контексте речь может идти как об отрицательно, так и о положительно оцениваемых сущностях (поддержка, ложь, пинки, деньги и др.):

- (75) *Sağlı sollu tekme-ler, cop-lar yağ-ıyordu*
 правый левый пинок-PL дубинка-PL падать-PST4[3PL]
üzer-im-e.
 поверхность-1SG.P-DAT

‘На меня справа и слева сыпались пинки и удары дубинками’.

- (76) “*Türkiye-’nin para-sı TL-dir*”
 Турция-GEN деньги-3SG.P Турецкая_лира-3SG
Kampanya-mız-a ülke-nin dört bir
 кампания-1PL.P-DAT страна-GEN четыре ART
yan-ı-ndan destek yağ-ıyor.
 сторона-3SG.P-ABL поддержка падать-PRS2[3SG]

‘Со всех концов страны идет (букв. ‘падает во множестве’) поддержка нашей кампании «Турецкая валюта — турецкая лира»’.

- (77) *Her taraf-tan yalan yağ-ıyor.*
 Каждый сторона-ABL ложь падать-PRS2[3SG]

‘Со всех сторон приходит ложь (букв. ‘падает во множестве’)’.

6. Глагол *dökülmek*

6.1. Прямые значения

Dökülmek — это страдательная форма переходного глагола *dökmek* ‘лить, сыпать’. Совместная частотность форм *dökmek* и *dökülmek* составляет 215 ipm (10749 вхождений на 50 млн слов).

Dökülmek употребляется в следующих ситуациях падения:

а) с субъектами, обозначающими жидкие или сыпучие вещества:

- (78) *Suy-un yüksek-ten dökül-düğ-ü yer-de genişçe*
 вода-GEN высота-ABL литься-NMLZ-3SG.P место-LOC широкий
doğal bir havuz var.
 природный ART пруд есть

‘Там, где вода падает с высоты, есть довольно широкий естественный водоем’.

- (79) *Fincan-da-ki çay-ın bir kısım-ı şiddet-le*
 чашка-LOC-COP чай-GEN ART часть-3SG.P сила-COP
dalgalan-ıp dökül-üyor.
 волноваться-CVB литься-PRS2[3SG]
 ‘Чай в чашке частично расплескивается и проливается’.
- (80) *Öteki taraf-ta yer-ler-e kum dökül-müş.*
 другой сторона-LOC земля-PL-DAT песок сыпаться-PST2[3SG]
 ‘На другой стороне улицы посыпали песком / На другой стороне
 песок просыпался’.
- Обратим внимание, что пример (80) имеет два прочтения: пассивное (‘улица была посыпана песком’) и декаузативное (‘песок просыпался на улицу’).
- б) при откреплении от поверхности сыпучих веществ и других совокупностей мелких субъектов: волос, зубов, листьев, штукатурки и т. п.
- (81) *Bu ev-in boy-lar-ı dökül-üyor.*
 этот дом-GEN краска-PL-3SG.P сыпаться-PRS2[3SG]
 ‘Краска этого здания осыпается’.
- (82) *Diş-ler-i sarar-mış, dökül-müş.*
 зуб-PL-3SG.P желтеть-PST2[3PL] сыпаться-PST2[3PL]
 ‘Его зубы пожелтели и выпали’.
- (83) *Çinko ve ilaç kullan-dığ-ım için*
 цинк и лекарство употреблять-NMLZ-1SG.P PP
dökül-en saç-lar-ım tepe-de yeniden
 сыпаться-PTCP волос-PL-1SG.P макушка-LOC снова
çık-ıyor.
 выходить-PRS2[3SG]
 ‘Благодаря тому, что я принимаю цинк и лекарства, мои выпавшие волосы снова отрастают’.
- (84) *Hava-da bir şey-ler patl-ıyor, kahve-nin*
 воздух-LOC ART вещь-PL взрываться-PRS2[3PL] кофе-GEN
cam-lar-ı aniden dökül-üyor.
 стекло-PL-3SG.P вдруг сыпаться-PRS2[3PL]
 ‘В воздухе что-то взрывается, и стекла кофейни вдруг осыпаются’.

6.2. Метафоры

В переносных употреблении как поток воды или сыпучего вещества может осмысляться музыка, речь, похвала или критика — *dökülmek* в таких контекстах указывает на то, что абстрактный субъект ситуации возникает беспрепятственно и/или поступает в большом количестве.

- (85) *Bir şarkı dökül-ür dudak-lar-ı-ndan.*
 ART песня литься-PRS1[3SG] губа-PL-3SG.P-ABL
 ‘С его губ льется песня’.

В (86) субъектом при *dökülmek* выступает внутренняя сущность человека, которая проявляется (буквально ‘выливается / высыпается наружу’) при виде еды, т. е. человек начинает вести себя естественно, не обращая внимания на внешние правила приличия.

- (86) *Genellikle açık büfe ön-ü-nde*
 обычно открытый шведский стол перед-3SG.P-LOC
insan-lar-ın gerçek kişilik-ler-i orta-ya
 человек-PL-GEN истинный личность-PL-3SG.P явь-DAT
dökül-ür.
 литься-PRS1[3PL]
 ‘Обычно перед шведским столом истинная сущность человека выливается наружу’.

В примере (87) *dökülmek* заменяет *düşmek* в устойчивом выражении *yola düşmek* ‘отправиться в путь’: тем самым говорящий подчеркивает множественность участников ситуации, как бы сравнивая совокупность субъектов с песком или с потоком воды.

- (87) *Ana-lar, bacı-lar yol-a dökül-dü.*
 мать-PL сестра-PL путь-DAT сыпаться-PST1[3PL]
cephane taşı-dı arka-sı-ndan.
 боеприпасы тащить-PST1[3PL] спина-3PL.P-ABL
 ‘Матушки и тетушки отправились в путь. За собой они везли боеприпасы’.

7. Глагол *yıkılmak*

7.1. Прямые значения

Yıkılmak — это страдательная форма от глагола *yıkılmak* ‘разрушить, уничтожить’. *Yıkılmak* может описывать ситуации ‘падения-разрушения’, если речь идёт о потере вертикальной ориентации, т. е. нельзя применить *yıkılmak* к разрушению упавшего самолета, но можно его использовать в отношении башни, крепости и под. (88). Частотность форм *yıkılmak* и *yıkılmak* составляет 131,1 ірм (6555 вхождений на 50 млн. слов).

- (88) *O kale de yıkıl-ıp git-miş.*
 тот крепость тоже рухнуть-CVB уйти-PST2[3SG]
 ‘Та крепость в разрушенном состоянии (букв. ‘рухнула и ушла’)’.

7.2. Метафоры

Глагол *yıkılmak* в переносном употреблении означает уничтожение, разрушение духовных ценностей: мировоззрения, веры, надежды, авторитетов и т. д.

- (89) *Otorite-ler yıkıl-dı.*
 авторитет-PL рухнуть-PST1[3PL]
 ‘Авторитеты разрушены’.
- (90) *Tüm dünya-lar-ım yıkıl-dı.*
 весь мир-PL-1SG.P рухнуть-PST1[3PL]
 ‘Мой мир рухнул’.

Субъектом при *yıkılmak* в переносных употреблениях может выступать и человек: в этом случае речь идет о потере функциональности вследствие усталости, боли и под., ср. в русском *упасть как подкошенный, свалиться как мертвый*. Так, в (91) описываются войны, которые после сражения повалились на землю от изнеможения и ран.

- (91) *Herkes yıkıl-mış, yer-ler-de sürün-üyor.*
 все рухнуть-PTCP земля-PL-LOC тянуться-PRS2[3SG]
 ‘Все рухнули и растянулись на земле’.

8. Периферия поля

На периферии семантического поля падения находится глагол *inmek*, основное значение которого — контролируемое перемещение субъекта из более высокой точки в более низкую. Так, самолет или птица в сочетании с *inmek* садится, а не падает. Однако в отдельных случаях контекст, в котором употребляется *inmek*, задает ситуацию падения. Прежде всего это касается сочетаний с подлежащими, обозначающими неагентивные (в частности, неодушевленные) объекты. Так, контекст примера (92) задает ситуацию, участники которой ссорятся и вот-вот начнут швырять посуду на пол. Естественно, посуда не может контролируемо перемещаться вниз — она будет двигаться под действием гравитации, однако ее будущее перемещение описывается глаголом *inmek*:

- (92) *Şimdi bardak-lar, tabak-lar yer-ler-e in-ecek.*
сейчас стакан-PL тарелка-PL земля-PL-DAT спускаться-FUT[3PL]
‘Сейчас будут падать на пол стаканы, тарелки’.

Смежным по отношению к полю падения выступает поле погружения. В турецком есть два глагола такой семантики — *batmak* и *dalmak*.

Глагол *batmak* описывает контролируруемую или неконтролируемую ситуацию погружения предмета в жидкость, в массу или в твердое тело, ср. его переводные эквиваленты в русском *погрузиться*, *утонуть*, *увязнуть*, *быть воткнутым*.

- (93) *Titanik bat-tı.*
Титаник тонуть-PST1[3SG]
‘«Титаник» затонул’.
- (94) *Araba kar-a bat-tı.*
машина снег-DAT тонуть-PST1[3SG]
‘Машина увязла в снегу’.
- (95) *Çocuk-lar su-lar-a bat-ıp çık-tı-lar.*
ребенок-PL вода-PL-DAT тонуть-CVB выйти-PST1-3PL
‘Дети погрузились в воду и вынырнули’.

В примерах (93)–(94) речь идет о неконтролируемом перемещении — погружении вниз под слой. В (95) идея погружения сохраняется, однако здесь дети перемещаются вниз намеренно.

Только намеренным может быть действие в случае второго глагола этой зоны — *dalmak*, тоже описывающего погружение в жидкость или массу, ср. рус. *нырять*.

- (96) *Baba hemen su-ya dal-mış.*
 отец сразу вода-DAT погрузиться-PST2[3SG]
 ‘Отец сразу нырнул в воду’.

Часто *dalmak* используется в переносном смысле, реализуя метафору, характерную и для прототипических глаголов падения, а именно, значение начала состояния (см. статью Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой, Д. А. Рыжовой «Типология метафор падения» в этом выпуске), ср.: *uykuya dalmak* ‘погрузиться в сон’, *zevklere dalmak* ‘погрузиться в удовольствия’.

Итак, к периферии поля падения мы отнесли глаголы, которые выражают идею перемещения вниз, но часто (или даже исключительно) отсылают к ситуации контролируемого движения.

9. Заключение

В турецком языке в ядро семантического поля падения входит пять лексем. Глагол *düşmek* является доминантой поля и может употребляться практически во всех ситуациях падения — за исключением падения-разрушения. *Düşmek* не противопоставлен другим четырем лексемам ни по типу субъекта, ни по его начальному положению, ни по конечной точке падения. Напротив, четыре глагола, функционирующие в поле наряду с *düşmek*, задают определенный тип субъекта и характер падения. *Yağmak* употребляется прежде всего в отношении осадков, но и некоторых других совокупностей, уподобляемых осадкам (пули, бомбы), и означает ‘падать с высоты в большом количестве’. *Dökülmek* используется для описания падения жидкостей и сыпучих веществ, а также открепления совокупностей (зубы, волосы, листья). *Yıklmak* задает падение и разрушение построек, а также — уже метафорически — падение людей в результате физического истощения. Наконец, *devrilmek* специализируется на вертикально ориентированных объектах и выражает потерю ими вертикальной ориентации (‘опрокидываться, переворачиваться’).

Все пять лексем задействованы в образовании переносных значений, которые хорошо согласуются с моделями семантических сдвигов,

выявленными в широкой типологической перспективе (см. статью Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой, Д. А. Рыжовой о типологии метафор падения в этом выпуске). Наибольшим метафорическим потенциалом вполне предсказуемо обладает доминантный глагол *düşmek*: он объединяет в своем исходном значении почти все фреймы падения, так что богатство его переносных употреблений подтверждает теоретическую идею о фреймах как источниках семантических сдвигов [Рахилина, Резникова 2013]. Получается, что каждый фрейм обуславливает свои пути метафоризации лексемы, соответственно, совмещение нескольких фреймов в одной лексической единице увеличивает спектр ее потенциальных семантических переходов.

Список условных сокращений

1/2/3 — 1/2/3 лицо; ABL — аблатив; ACC — аккузатив; ADJ — прилагательное; ART — неопределенный артикль; COP — морфема-связка; CVB — конверб; DAT — датив; FUT — будущее время на *-acak*; GEN — генитив; IDF — идеофон; IMP — императив; INF — инфинитив; INS — инструменталис; LOC — локатив; NEG — отрицание; NMLZ — номинализатор; P — принадлежность; PASS — пассив; PL — множественное число; PP — послелог; PRS1 — настоящее-будущее время на *-ır/-maz*; PRS2 — настоящее время на *-yor*; PST1 — прошедшее время на *-dı*; PST2 — прошедшее время на *-miş*; PST3 — прошедшее время на *-mişti*; PST4 — прошедшее время на *-yordu*; PST5 — прошедшее время на *-irdi*; PTCP — причастие; SG — единственное число.

Литература

- Кадырова 2018 — О. М. Кадырова. К лексической типологии глаголов падения: данные турецкого языка // Труды Института востоковедения РАН. 2018. Вып. 19. С. 368–371.
- Кадырова 2019 — О. М. Кадырова. Переносные употребления турецкого глагола *düşmek* // Тезисы докладов Межинститутской научной конференции «Востоковедные чтения 2019. Языки Юго-Западной Азии и Северной Африки», 24–25 апреля 2019 г. М.: Институт востоковедения РАН. С. 18–19.
- Кашкин, Плешак 2015 — Е. В. Кашкин, П. С. Плешак. Идеофонические глаголы падения: семантические наблюдения и перспективы типологии (корпусное исследование) // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 3. С. 137–142.
- Рахилина, Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход в лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.

- Щека 2007 — Ю. В. Щека. Практическая грамматика турецкого языка. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007.
- Korkmaz 2009 — Z. Korkmaz. Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi). 3. Baskı. Ankara: Türk Dil Kurumu, 2009.
- Lakoff, Johnson 1980 — G. Lakoff, M. Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. I. Reznikova, A. S. Vyrenkova. Semantics of falling: A cross-linguistic approach. National Research University Higher School of Economics. Working papers by the Basic Research Program: “Linguistics”. 2015. № 40. P. 3–14.

Источники

- Bilgiportal. Türkiye'nin Bilgi Veritabanı. Sözlük. — (электронный ресурс) Информационная платформа Турции. Толковый онлайн-словарь турецкого языка. URL: www.sozluk.bilgiportal.com (дата обращения 05.12.2019)
- NND — Толковый онлайн-словарь турецкого языка. (электронный ресурс). URL: www.nedirmedemek.com (дата обращения 04.12.2019)
- TNC — Национальный корпус турецкого языка (электронный ресурс). URL: <https://v3.tnc.org.tr> (дата обращения 10.11.2019)

References

- Kadyrova 2018 — O. M. Kadyrova. K leksicheskoy tipologii glagolov padeniya: dan-nye turetskogo yazyka [Towards a lexical typology of falling verbs: Evidence from Turkish]. *Trudy Instituta vostokovedeniya Rossiyskoy akademii nauk*. 2018. Iss. 19. P. 368–371.
- Kadyrova 2019 — O. M. Kadyrova. Perenosnye upotrebleniya turetskogo glagola *düşmek* [Derived meanings of the Turkish verb *düşmek*]. *Tezisy dokladov Mezhdinstitutskoy nauchnoy konferentsii «Vostokovednye chteniya 2019. Yazyki Yugo-Zapadnoy Azii i Severnoy Afriki», 24–25 aprelya 2019 g.* [Abstracts of the Interinstitutional scientific conference “Oriental readings 2019. Languages of South-West Asia and North Africa”, April 24–25, 2019]. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. P. 18–19.
- Kashkin, Pleshak 2015 — E. V. Kashkin, P. S. Pleshak. Ideofonicheskie glagoly padeniya: semanticheskie nablyudeniya i perspektivy tipologii (korpusnoe issledovanie) [Ideophonic verbs of falling: semantic remarks and a typological outlook (a corpus study)]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta, seriya “Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya”*. 2015. No. 3. P. 137–142.
- Korkmaz 2009 — Z. Korkmaz. Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi). 3. Baskı. Ankara: Türk Dil Kurumu, 2009.
- Lakoff, Johnson 1980 — G. Lakoff, M. Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

- Rakhilina, Reznikova 2013 — E. V. Rakhilina, T. I. Reznikova. Freymovyy podkhod v leksicheskoy tipologii [Frame approach to lexical typology]. *Voprosy yazykoznaneya*. 2013. No. 2. P. 3–31.
- Reznikova, Vyrenkova 2015 — T. I. Reznikova, A. S. Vyrenkova. Semantics of falling: a cross-linguistic approach. *National Research University Higher School of Economics. Working papers by the Basic Research Program: "Linguistics"*. 2015. No. 40. P. 3–14.
- Shcheka 2007 — Yu.V. Shcheka. Prakticheskaya grammatika turetskogo yazyka [Practical Turkish grammar]. Moscow: AST: Vostok–Zapad, 2007.

Sources

- Bilgiportal — Online Turkish Dictionary. Available at: www.sozluk.bilgiportal.com (accessed on 05.12.2019)
- NND — Online Turkish Dictionary. Available at: www.nedirnedemek.com (accessed on 04.12.2019)
- TNC — Turkish National Corpus. Available at: <https://v3.tnc.org.tr>. (accessed on 10.11.2019)